

## HAYDN IL RITORNO DI TOBIA & MESSE

Tobia 5c	<p>Ah gran Dio!          Sol Tu sei quello che sei :          Vero, grande, onnipotente,          E non ponno i labbri miei          Esplicar la tua bontà</p>	<p>Grosser Gott!          Du allein bist          Wahr, gross, allmächtig,          und meine Lippen vermögen es nicht,          deine Güte zu beschreiben.</p>
Tobia 13c	<p><b>Svanisce</b> in un momento          Dei malfattor la speme          Come il furror del vento,          Come tempesta in mar.          De' giusti la speranza          Non <b>cangia</b> mai sembianza,          Costante <b>ognor</b> si fa ;          Ed è lo stesso Iddio          La lor tranquillità.</p>	<p>In einem einzigen Augenblick zerrinnt          die Zuversicht der Uebeltäter,          wie der tobende Wind sich legt und          der Seesturm sich beruhigt.          Die Hoffnung der Gerechten          Hingegen verändert sich nicht,          sie bleibt beständig;          und Gott selbst          ist ihre Ruhe.</p>
Tobia 17	<p>Decantiam quel Dio pastore,          Che con noi, sua <b>gregge</b> eletta          Non fu Dio della vendetta,          Ma fu Dio della pietà.          E seguiam quai vere <b>agnelle</b>          Umilmente il santo amore;          Otterem gloria maggiore          E maggior felicità.</p>	<p>Lasst uns den Herrn, unseren Hirten lobpreisen,          der gegen uns, seine erwählte Herde,          nicht der Herr der Rache war,          sondern der Gott der Barmherzigkeit.          Folgen wir wie wahre Lämmer          Demütig der heiligen Liebe,          wird uns grösster Ruhm          und grösste Seligkeit zuteil.</p>
Kyrie	<p><b>Kyrie, eleison</b>          Christe, eleison          Kyrie, eleison</p>	<p>Herr, erbarme dich          Christus, erbarme dich          Herr, erbarme dich</p>
Gloria	<p>Gloria in <b>excelsis</b> Deo          Et in terra pax <b>hominibus</b>  <b>Bonae</b> voluntatis.          Laudamus te, <b>benedicimus</b> te,          Adoramus te, glorificamus te.  <b>Gratias agimus</b> tibi propter magnum gloriam          tuam.          Domine Deus, Rex <b>coelestis</b>,          Deus pater omnipotens.          Domine Fili <b>unigenite</b>, Jesu Christe.          Domine Deus, <b>Agnus</b> Dei, Filius patris.          Qui tollis peccata mundi, <b>miserere</b> nobis.</p> <p>Qui tollis peccata mundi,  <b>Suscipe deprecationem</b> nostram.          Qui sedes ad dexteram patris, miserere nobis.</p> <p>Quoniam tu solus sanctus, tu solus dominus,          Tu solus altissimus, <b>Jesu</b> Christe.          Cum sancto spiritu in Gloria Dei patris. Amen.</p>	<p>Ehre sei Gott in der Höhe          Und Friede auf Erden den Menschen,          die guten Willens sind.          Wir loben dich, wir preisen dich,          wir beten dich an, wir verherrlichen dich.          Wir sagen dir Dank ob deiner grossen          Herrlichkeit.          Herr und Gott, König des Himmels,          Gott, allmächtiger Vater.          Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn.          Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters.          Der du die Sünden der Welt hinwegnimmst,          erbarme dich unser.          Der du die Sünden der Welt hinwegnimmst,          nimm unser Flehen gnädig auf.          Der du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarme          dich unser.          Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr          Du allei der Höchste, Jesus Christus.          Mit dem heiligen Geiste in der Herrlichkeit          Gottes. Amen (so sei es)</p>

Credo	<p>Credo in unum Deum, patrem omnipotentem, factorem <b>coeli et terrae</b>, <b>visibilium</b> omnium et invisibilium. Et in unum dominum Jesum Christum, filium Dei <b>unigenitum</b>, et ex Patre natum ante omnia <b>saecula</b>. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum non factum, <b>consubstantialem</b> patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos <b>homines</b> Et propter nostram salutem <b>descendit</b> de coelis.</p> <p>Et incarnatus est De spiritu sancto, Ex <b>Mariae Virgine</b>, Et <b>homo</b> factus est. Crucifixus <b>etiam</b> pro nobis Sub Pontio Pilato ; Passus et sepultus est.</p> <p>Et resurrexit <b>tertia</b> die, Secundum scripturas. Et <b>ascendit</b> in <b>coelum</b>, Sedet ad dexteram patris. Et iterum venturus est cum gloria, Judicare vivos et mortuos, Cujus <b>regni</b> non erit finis. Et in Spiritum sanctum, Dominum et vivificantem: Qui cum patre filioque procedit. Qui cum patre et filio Simul adoratur et conglorificatur, Qui locutus est per Prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam ecclesiam. Confiteor unum baptismam In remissionem peccatorum Et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi <b>saeculi</b>. Amen.</p>	<p>Ich glaube an den einen Gott, den allmächtigen Vater, Schöpfer des Himmels und der Erde, aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge. Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit. Gott von Gott, Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesen mit dem Vater: durch den alles geschaffen ist. Er ist für uns Menschen Und um unseres Heiles Willen Vom Himmel herabgestiegen.</p> <p>Und er hat Fleisch angenommen Durch den Heiligen Geist Aus Maria, der Jungfrau Und ist Mensch geworden. Gekreuzigt wurde er für uns Unter der Regierung von Pontius Pilatus Ist er gestorben und begraben worden.</p> <p>Und ist auferstanden am dritten Tag, gemäss der Schrift. Er ist aufgefahren in den Himmel Und sitzt zur rechten des Vaters. Er wird wiederkommen mit Herrlichkeit, Gericht zu halten über Lebende und Tote, Und sein Reich wird kein Ende haben. Und – ich glaube – an den heiligen Geist, den Herrn und Lebensspender: der vom Vater und dem Sohne ausgeht. Der mit dem Vater und dem Sohne Zugleich angebetet und verherrlicht wird. Der gesprochen hat durch die Propheten. Und – ich glaube – an die eine heilige katholische und apostolische Kirche. Ich bekenne eine Taufe Zur Vergebung der Sünden, und erwarte die Auferstehung der Toten und das Leben der zukünftigen Welt. Amen.</p>
Sanctus & Benedictus	<p>Sanctus, sanctus, sanctus, domine Deus Sabaoth. Pleni sunt <b>coeli</b> et Terra gloria tua.</p> <p>Osanna in excelsis.</p> <p>Benedictus qui venit In nomine Deus. Osanna in excelsis.</p>	<p>Heilig, heilig, heilig, Herr Gott der Herrscharen. Himmel und Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe.</p> <p>Hochgelobt sei, der da kommt Im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.</p>
Agnus Dei	<p>Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Dona nobis <b>pacem</b>.</p>	<p>Lamm Gottes, der trägst die Sünden der Welt, erbarme Dich unser. Gib uns Frieden.</p>

Ein paar Aussprachehilfen:

Svanisce, descendit, ascendit, suscipe = sch (stimmlos) wie im deutschen «schön»

cangia = dza (weich und stimmhaft) wie Gianna

ognor, agnelle, agnus, regni = ñ

gregge = gre-dzsche (so ungefähr:-)

Kyrie = «i» (kirie) geschlossener «i»

eleison, excelsis, miserere, visibilium = «S» innerhalb eines Wortes weich und stimmhaft

Svanisce, Suscipe, Saecula, Sanctus = «S» am Anfang des Wortes stimmlos.

Excelsis, coelestis, coeli, pacem = « tsche » stimmlos

Benedicimus = « tschi) stimmlos

Agimus, Virgine = « dzi » weich stimmhaft

Unigenitum, = «dze» weich stimmhaft

Hominibus, homo, homines = « ohne h » also : omnibus, omo, omines

Bonae, terrae, saecula, coelum, coeli, Mariae = « e » offen (Bone, terre,...)

Gratias, deprecationem, consubstantialem, etiam, tertia = « tsia » das « ts » ist stimmlos